

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:  
на заседании кафедры  
протокол № 13 от «26» июня 2017 г.  
И.о.зав.кафедрой Бахтиярова А.Н.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета башкирской  
филологии и журналистики  
Гареева Г.Н.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Терминосистемы в иностранном (восточном) языке

Вариативная часть. Дисциплины по выбору

**программа бакалавриата**

Направление подготовки (специальность)  
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки  
Языки и литературы стран Азии и Африки

Квалификация  
Бакалавр

Разработчики (составители):

доцент, к.филол.н.

старший преподаватель, к.филол.н.

старший преподаватель, к.филол.н.

старший преподаватель, к.филол.н.

старший преподаватель

старший преподаватель

ассистент

Бахтиярова А.Н.

Акилова М.Ф.

Абдуллина Л.Б.

Чжан Мянъ

Гаффаров И.З.

Абдул Манан О.Г.

У Швай

Для приема: 2015

Уфа – 2017 г.

Составители: доцент, к.филол.н. Бахтиярова А.Н., старший преподаватель, к.филол.н. Акилова М.Ф., старший преподаватель, к.филол.н. Абдуллина Л.Б., старший преподаватель, к.филол.н. Чжан Мянью, старший преподаватель Гаффаров И.З., старший преподаватель Абдул Манан О.Г., ассистент У Шуай

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры востоковедения, протокол № 13 от «26» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания: обновлены перечень основной и дополнительной литературы, лицензионное программное обеспечение, базы данных и информационные справочные системы, протокол № 10 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой



/ Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	18
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	19
Приложение 1	20
Приложение 2	30

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	<b>Знать:</b> - основной восточный язык; - о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты; - основные термины дисциплины; - разновидности терминов по происхождению; - методы изучения терминов и терминосистем; принципы функционирования терминов и терминосистем; общие и частные проблемы терминологии	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера (ПК-2)	
Умения	<b>Уметь:</b> - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты; - пользоваться одноязычными и двуязычными словарями, терминологическими базами данных и корпусами текстов при выполнении перевода; - подбирать адекватные терминологические переводческие соответствия; качественно выполнять все виды устного и письменного перевода узкоотраслевых текстов; - работать со специальной терминологией и расширять терминологический аппарат в профессиональной области; составлять базы данных, словники.	ПК-2	
Владения (навыки/опыт деятельности)	<b>Владеть:</b> - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Терминосистемы в иностранном (восточном) языке» относится к дисциплинам по выбору.

Данная дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Целью учебной дисциплины «Терминосистемы в иностранном (восточном) языке» является объяснить эволюцию системной организации терминологии в восточном языке и определить состав и структуру современной терминосистемы.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения восточного языка.

### 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении № 1*.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основной восточный язык;</li> <li>- о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты;</li> <li>- основные термины дисциплины;</li> <li>- разновидности терминов по происхождению;</li> <li>- методы изучения терминов и терминосистем; принципы функционирования терминов и терминосистем; общие и частные проблемы терминологии</li> </ul>	<p>Имеет фрагментарные представления или не знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основной восточный язык;</li> <li>- о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты;</li> <li>- основные термины дисциплины;</li> <li>- разновидности терминов по происхождению;</li> <li>- методы изучения терминов и терминосистем; принципы функционирования терминов и терминосистем; общие и частные проблемы терминологии</li> </ul>	<p>Сформированные систематические представления и знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основной восточный язык;</li> <li>- о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты;</li> <li>- основные термины дисциплины;</li> <li>- разновидности терминов по происхождению;</li> <li>- методы изучения терминов и терминосистем; принципы функционирования терминов и терминосистем; общие и частные проблемы терминологии</li> </ul>
Второй этап (уровень)	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты;</li> <li>- пользоваться одноязычными и двуязычными словарями, терминологическими банками, базами данных и корпусами текстов при выполнении перевода;</li> <li>- подбирать адекватные терминологические переводческие соответствия; качественно выполнять все виды устного и письменного перевода узкоотраслевых текстов;</li> <li>- работать со специальной терминологией и расширять</li> </ul>	<p>Фрагментарное умение или не умение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты;</li> <li>- пользоваться одноязычными и двуязычными словарями, терминологическими банками, базами данных и корпусами текстов при выполнении перевода;</li> <li>- подбирать адекватные терминологические переводческие соответствия; качественно выполнять все виды устного и письменного перевода узкоотраслевых текстов;</li> <li>- работать со специальной</li> </ul>	<p>Сформированное умение</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты;</li> <li>- пользоваться одноязычными и двуязычными словарями, терминологическими банками, базами данных и корпусами текстов при выполнении перевода;</li> <li>- подбирать адекватные терминологические переводческие соответствия; качественно выполнять все виды устного и письменного перевода узкоотраслевых текстов;</li> <li>- работать со специальной терминологией и расширять</li> </ul>

	терминологический аппарат в профессиональной области; составлять базы данных, словники.	терминологией и расширять терминологический аппарат в профессиональной области; составлять базы данных, словники.	терминологический аппарат в профессиональной области; составлять базы данных, словники.
Третий этап (уровень)	<b>Владеть:</b> - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Фрагментарное владение - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Успешное и систематическое владение - навыками устной и письменной речи; - навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи; - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

- Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<b>Знать:</b> - основной восточный язык; - о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты; - основные термины дисциплины; - разновидности терминов по происхождению; - методы изучения терминов и терминосистем; принципы функционирования терминов и терминосистем; общие и частные проблемы терминографии	ПК-2	Собеседование Аудиторное практическое занятие
2-й этап Умения	<b>Уметь:</b> - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на	ПК-2	Собеседование Доклад-презентация

	<p>восточный язык тексты;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться одноязычными и двуязычными словарями, терминологическими банками, базами данных и корпусами текстов при выполнении перевода;</li> <li>- подбирать адекватные терминологические переводческие соответствия; качественно выполнять все виды устного и письменного перевода узкоотраслевых текстов;</li> <li>- работать со специальной терминологией и расширять терминологический аппарат в профессиональной области; составлять базы данных, словники.</li> </ul>		<p>Письменная работа Аудиторное практическое занятие</p>
<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками устной и письменной речи;</li> <li>- навыками правильного артикуляционного и стилистического оформления речи;</li> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> </ul>	ПК-2	<p>Аудиторное практическое занятие Доклад-презентация Письменная работа Эссе</p>

### 4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в *Приложении 2*.

#### Оценочные средства

**Собеседование** – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

##### **Перечень вопросов для собеседования (арабский язык):**

1. Сущность термина и специфика его функционирования в языке.
2. Термины в арабском языке.
3. Общая характеристика терминов и терминосистем.
4. Принципы отбора терминов при составлении словника.

##### **Перечень вопросов для собеседования (турецкий язык):**

1. Терминосистема турецкого языка.
2. Терминология и терминосистема.
3. Терминоведение и его место в современной науке.
4. 1. Терминология (терминоведение) как наука.

##### **Примерный перечень вопросов для собеседования (корейский язык):**

1. Термин. Термины и профессионализмы.
2. Типы терминов.
3. Происхождение терминов.
4. Основные направления терминологической работы и их содержание. Основные этапы упорядочивания терминов.

##### **Перечень вопросов для собеседования (китайский язык):**

1. Типология специальной лексики: источники специальной лексики, термин и его признаки, номенклатурные обозначения, типы специальных лексем.
2. Общее, типологическое и сопоставительное терминоведение.

3. Основные типы терминов. Основные характеристики терминологических систем.
4. Семасиологическое терминоведение: соответствие понятий и значений терминов, полисемия и омонимия, синонимия и унификация терминов, гармонизация терминологических систем.

**Перечень вопросов для собеседования (персидский язык):**

1. Ономазиологическое терминоведение: формы терминов и виды терминообразования, семантическое, морфологическое, синтаксическое, морфолого-синтаксическое терминообразование, терминологическое заимствование, мотивированность и модели термина, развитие средств терминообразования.
2. Историческое терминоведение: зарождение специальной лексики, основные этапы развития специальной лексики, тенденции развития терминологий.
3. Функциональное терминоведение.
4. Гносеологическое терминоведение: роль терминов в научном познании, терминологические аспекты изучения развития систем понятий.

**Критерии оценивания:**

- 5 баллов выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения;
- 3 балла выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями;
- 0 баллов выставляется студенту, если не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения;

**Аудиторное практическое занятие** – это вид учебного занятия, основной целью которой является формирование и развитие умений аудирования, говорения, чтения, письма.

Критерии оценки практических заданий:	
2 балла	<p><b>Аудирование:</b> обучающийся понимает относительно большие по объему звучащие учебные тексты (время звучания 3–5 мин.). Тексты содержат базовые и усложненные грамматические структуры и ограниченную по объему общеупотребительную лексику.</p> <p><b>Говорение:</b> обучающийся может эффективно участвовать в диалогах, решая элементарные коммуникативные задачи. При этом обсуждаются простые темы, не требующие детальной аргументации.</p> <p><b>Чтение:</b> обучающийся понимает общее содержание и важнейшие детали небольших по объему письменных текстов. Тексты соответствуют изучаемой тематике, содержат основные грамматические структуры и общеупотребительную лексику.</p>
1 балл	<p><b>Аудирование:</b> обучающийся лишь поверхностно понимает относительно небольшие по объему звучащие учебные тексты (время звучания 3–5 мин.). используя базовые грамматические структуры и ограниченную по объему общеупотребительную лексику.</p> <p><b>Чтение:</b> Обучающийся лишь частично понимает общее содержание и важнейшие</p>



	детали небольших по объему письменных текстов.
0 баллов	<p>Аудирование: обучающийся не понимает даже небольшие по объему звучащие учебные тексты</p> <p>Говорение: обучающийся не может высказываться на знакомые темы.</p> <p>Чтение: Обучающийся не понимает общее содержание и важнейшие детали небольших по объему письменных текстов.</p>

### Типовые вопросы (арабский язык):

1. История терминоведения.
2. Термин. Термины и профессионализмы.
3. Типы терминов.
4. Происхождение терминов.

### Переведите на арабский язык:

1. Аллегория
2. Аллитерация
3. Анафора
4. Антитеза
5. Антоним
6. Архаизм
7. Ассонанс
8. Бессоюзная связь
9. Гипербола

### Переведите на русский язык следующие предложения:

#### اللغة العربية:-

إحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، يتحدثها أكثر من 422 مليون نسمة كلغة رسمية أولى، ونفس العدد تقريباً كلغة ثانية، ويتوزع متحدثوها في المنطقة المعروفة باسم الوطن العربي ( ويتكون من 22 دولة ) وهي كالتالي : المغرب، الجزائر، تونس، ليبيا، مصر، موريتانيا، السودان، جيبوتي، الصومال، جزر القمر في أفريقيا ، أما في آسيا فهي العراق، الكويت، قطر، الإمارات، البحرين، عمان، اليمن، السعودية، الأردن، فلسطين (إسرائيل)، لبنان، سوريا ، بالإضافة إلى العديد من المناطق الأخرى المجاورة. اللغة العربية ذات أهمية قصوى لدى المسلمين، فهي لغة القرآن الكريم، ولا تتم الصلاة (وعبادات أخرى) في الإسلام إلا باتقان بعض من كلمات هذه اللغة. العربية هي أيضاً لغة طقسية رئيسية لدى عدد من الكنائس المسيحية في الوطن العربي، كما كتبت بها الكثير من أهم الأعمال الدينية والفكرية اليهودية في العصور الوسطى. وأثر انتشار الإسلام، وتأسيسه دولاً، في ارتفاع مكانة اللغة العربية، وأصبحت لغة السياسة والعلم والأدب لقرون طويلة في الأراضي التي حكمها المسلمون، وأثرت العربية، تأثيراً مباشراً أو غير مباشر على كثير من اللغات الأخرى في العالم الإسلامي، كالتركية والفارسية والألبانية وبعض اللغات الإفريقية والأوروبية الأخرى. كما أنها تدرس بشكل رسمي أو غير رسمي في الدول الإسلامية والدول الإفريقية المحاذية للوطن العربي.

العربية لغة رسمية في كل دول العالم العربي إضافة إلى كونها لغة رسمية في دول: تشاد وإريتريا وإسرائيل. وهي اللغة الرابعة من لغات منظمة الأمم المتحدة الرسمية الست، وهي ثاني أكثر اللغات شيوعاً من حيث عدد المتحدثين بها. تحتوي العربية على 28 حرفاً مكتوباً. ويرى بعض اللغويين إضافة حرف الهمة إلى حروف العربية ليصبح عدد الحروف 29. وتكتب العربية من اليمين إلى اليسار - مثل اللغة الفارسية والعبرية وعلى عكس الكثير من اللغات العالمية.

### Типовые вопросы (турецкий язык):

1. Историческое терминоведение: зарождение специальной лексики, основные этапы развития специальной лексики, тенденции развития терминологий.
2. Функциональное терминоведение.

3. Гносеологическое терминоведение: роль терминов в научном познании, терминологические аспекты изучения развития систем понятий.

2. Переведите на русский язык:

ABASO

ABLI

ABOSA

ABRAMAK

AÇIKTA EYLENMEK

ADMIRALTI DEMIRI

AGANTA

AGIZ KUSAGI

2. Beyond Heroes – Sağlık Sektörü için Yalın Yönetim Sistemi' başlıklı kitabımızın bugün okuyucuların hizmetine sunulduğunu duyurmaktan büyük mutluluk duyuyoruz.

Türkçeye çevirisini yaparak Türk okurunun erişimine sunmak için uzun zamandır çalıştığımız kitap, bugün itibariyle gerek Yalın Enstitü web sitesinden ve gerekse kitapçılardan temin edilebilecektir. Yayına hazırlanması ve basımı Optimist tarafından yapılan kitabın, yayın haklarının alınmasından Türkçeye çevirisinin yapılmasına kadarki tüm aşamalar Yalın Enstitü önderliğinde gerçekleştirildi. Yayına hazırlanmasında birçok kişinin büyük emekleri geçen kitabın çeviri editörlüğü ise Prof. Dr. M. Ayberk Kurt tarafından yapıldı.

Sağlıkta Yalın uygulamaları Amerika Birleşik Devletlerinde başlatan öncü kuruluşlardan biri olan ThedaCare'in Yalın Düşünce ile tanışması, sağlığa uyarlayarak sağlık sistemlerinin dönüşümünü başlatması ve uzun yıllar öğrenerek, deneyerek, uyarlayarak radikal bir Yalın Dönüşüm gerçekleştirme öyküsünü içeren bu önemli kitabın, sağlık sektöründeki tüm aktörlerin faydalanacağı bir kitap olduğuna inanıyoruz.

ThedaCare'in Yalın dönüşümü başlatan CEO'su ve daha sonra kurulan ThedaCare Center for Healthcare Value Başkanı Dr. John Toussaint ve merkezin yöneticisi Helen Zak ile tanışıklığımız uzun yıllara dayanır. Dr. John Toussaint'ın önderliğinde başlatılan ve kitabın yazarı, ThedaCare Sağlık Sisteminin eski CEO'su Kim Barnas tarafından kararlılıkla sürdürülen Yalın Dönüşüm öyküsü kısa bir süre içinde ThedaCare'in dışına çıkarak onlarca sağlık kuruluşuna, üniversite hastanelerine yayıldı ve hızla yayılmaya devam ediyor. ThedaCare'in bu çabası ve elde ettiği sonuçlar, zaman içinde Avrupa'ya da yansıdı. Son iki yıl içinde, Brüksel'de, ThedaCare öncülüğünde iki Avrupa Yalın Sağlık Zirvesi gerçekleştirildi.

ThedaCare'in Yalın Dönüşüm yolculuğu ve bu yolculuktaki deneyimleri, ThedaCare Sağlık Sistemleri ve Center for Healthcare Value tarafından yayınlanan üç farklı kitapta değişik yönleriyle ele alınmaktadır. Her birinin okuyucu için çok faydalı olduğuna inandığım bu kitapların listesi yazımızın ekinde yer almaktadır. Yalın Enstitü kitapları arasında yer alan "Yalın Hastane" ve Liderlik ve Yönetim Sistemlerini kapsayan kitaplarımız da yazımızın ekinde ayrıca tanıtılmaktadır.

Kitabın yazarı Kim Barnas, ThedaCare Sağlık Sistemi içinde yetişmiş, her kademede görev yapmış ve ThedaCare Sağlık Sisteminin CEO'luğuna yükselmiş bir yöneticidir. Bugün dağıtımına başladığımız bu kitabın akademik nitelikli bir kitap olmaktan ziyade, bu deneyimi de içinde barındıran pratik uygulamaları içermesi bakımından da önemli olduğu düşüncesindeyim. Beyond Heroes kitabı Günlük Standart Yönetiminin hemen bütün öğelerini ortaya koymak ve daha da önemlisi hangi sıra ve etkileşimle uygulanması gerektiğini de açıklamaktadır. Bu yaklaşım kitabı didaktik bir teorik kitap olmaktan çıkarıp, günlük yönetim sistemine yönelik uygulamalarda bir rehber kitap haline getirmektedir.

Sağlık sektörü için yapılması gerekenin bu kitapta geçenleri kurumlarında harfiyen uygulamaktan ziyade, kitapta ortaya konan Günlük Hastane Yönetim Sisteminin bir kılavuz olarak kullanılması olduğuna inanıyorum. Öncelikle kitapta geçen yönetim sistemini unsurlarının, Türkiye'deki sağlık kuruluşlarının yönetimin sistemine uyarlanması, denenmesi ve

hastanelerimizin Günlük Standart Yönetim Sistemini oluşturacak olan binaya tıpkı birer tuğla gibi sabırla tek tek dizilmesi gerekecektir. Sonrasında ise Günlük Yönetim Sisteminin baştan aşağıya, kliniklerden ofislere, polikliniklere, ameliyathanelere, eczanelere, laboratuvarlara, görüntüleme merkezlerine ve teknik birimlere, yerleşme biçimlerinden, yapılara ve enerji kullanımına kadar oluşturulması aşaması gelmelidir.

Sağlık kuruluşlarımız ve özellikle hastanelerimiz artık daha modern binalara, günün bütün modern tekniklerine, donanımına, teknolojisine hızla ulaşabilmekte ve bunları hastalarına sunabilmektedir. Ancak, hastalar ve hasta yakınlarını memnun oldukları; hastanelerde çalışan hekim, hemşire, sağlık çalışanı ve yöneticilerin memnuniyet duydukları bir çalışma ortamına kavuştukları, sağlık bakanlığı ve sosyal güvenlik kurumunu da mutlu edecek bir hastane yönetim sistemini oluşturabilmek büyük bir sabır, ekip çalışması ve liderlik becerisi gerektirmektedir.

Son 5 yıldır Yalın Sağlık ve Yalın Hastane konusu üzerinde çalışan Yalın Enstitü, ThedaCare Center for Healthcare Value kuruluşunun Türkiye'deki çözüm ortağıdır. Beyond Heroes kitabında adı geçen bütün konulara ilişkin teknik ve yönetsel eğitimler Yalın Enstitü ve uzmanlarınca gerçekleştirilmekte ve sağlık kuruluşlarına yalın dönüşüm yolculuğunda danışmanlık hizmeti vermektedir. Sağlık alanındaki dört kişilik çekirdek uzman ekibinin yanı sıra 40 civarında Yalın Saha Uzmanı ek destek verebilecek durumdadır. Çözümlerimiz arasında Amerika'ya ve Japonya'ya Study Mission organizasyonları da bulunmaktadır. Yalın Enstitünün Yalın Sağlık ve Yalın Hastane konusunda eriştiği uzmanlık deneyimi, üretimin her sektöründe faaliyet gösteren referansımız olan kuruluşlardan teyit edilebilir.

Beyond Heroes kitabının sağlık sektörümüz için hayırlı olmasını, yeni ilişkilere, çalışmalara ve birlikteliklere yol açmasını diliyorum. Sağlık Sisteminde ve Hastanelerde çalışan bu konulara ilgi duyan herkesi sitemizin devamlı takipçisi olmaya davet ediyorum.

Yalın düşünce sistemini hastane yönetim sistemlerine uyarlama düşüncesinde olan tüm sağlık kuruluşlarımıza çalışmalarında başarılar diliyorum.

Yalçın İpbüken

#### **Типовые вопросы (корейский язык):**

1. История терминоведения.
2. Термин. Термины и профессионализмы.
3. Основные направления терминологической работы и их содержание. Основные этапы упорядочивания терминов.
4. Типология специальной лексики: источники специальной лексики, термин и его признаки, номенклатурные обозначения, типы специальных лексем.
5. Методы конструирования и проектирования терминосистем.
6. Информационно-терминологическое обслуживание. 7. Организация терминологической работы

#여행 #아침 #주말 #잘자요 #  
일상 #저녁 #하늘 #여름 #데일리 #데일리룩 #  
얼스타그램 #옷스타그램 #맛팔 #팔로우#선팔  
#광주 #졸려 #굿밤 #안녕 #반가워 #셀카 #셀  
스타그램 #안녕 #반가워 #셀카 #셀스타그램 #  
굿밤 #굿밤 #광주 #선팔 #팔로우 #맛팔 #옷스  
타그램 #얼스타그램 #데일리룩 #데일리 #여  
름 #하늘 #저녁 #잘자요 #주말끝

#### **Типовые вопросы (китайский язык):**

1. История терминоведения.

2. Термин. Термины и профессионализмы.
  3. Основные направления терминологической работы и их содержание.
- Основные этапы упорядочивания терминов.
4. Типология специальной лексики: источники специальной лексики, термин и его признаки, номенклатурные обозначения, типы специальных лексем.
  5. Методы конструирования и проектирования терминосистем.
  6. Информационно-терминологическое обслуживание.
  7. Организация терминологической работы.
  8. Ономастическое терминоведение: формы терминов и виды терминообразования, семантическое, морфологическое, синтаксическое, морфолого-синтаксическое терминообразование, терминологическое заимствование, мотивированность и модели термина, развитие средств терминообразования.

来源：《党建》杂志 如果今天解散了中国共产党 明天伟大中国也将不复存在一位苏共党员的来信和他的党证 俄罗斯 莫斯科 叶·尼·格拉奇科夫 编者按：这是一封俄罗斯朋友的来信。自 1990 年起，格拉奇科夫在莫斯科大学社会学系一直担任主管外事的副主任。他战后出生，成长于苏联社会普通工人家庭，上世纪 70 年代上大学接受专业教育，80 年代初期分别被派往中国北京和原东德德累斯顿工作。苏联解体前后，又先后回到莫斯科大学、列宁格勒大学从事外事工作。20 多年过去了，他亲历了苏联的兴衰和苏共的兴亡，将深深的懊悔以及对党和国家的真情埋在心底。2013 年 12 月初，格拉奇科夫陪同中国学者访俄，临别之际，格拉奇科夫特意向中国同志展示了珍藏多年的苏共党证，并与中国同志深情道别，祝愿伟大的中国繁荣昌盛，祝愿兄弟般的中俄人民友情代代相传。不久，格拉奇科夫来信，并附上他那张党证的复印件，表示愿意将原件捐献给中国共产党的同志。以下是来信摘编：我 1951 年出生于立陶宛。我的母亲是纯血统的立陶宛人。我的父亲是俄罗斯人，卫国战争结束后复员留在了立陶宛，并在那里遇到了我的母亲。我有一个姐姐、一个哥哥和一个妹妹。鲜红的党证封面（中文为后加）1956 年，我们全家搬到了乌克兰的扎波罗热市，那里有我父亲的亲戚。父亲在扎波罗热钢厂成为一名普通的装卸工，母亲则是一名裁缝，一生都给人做衣服。我记得，我们一直生活艰难，购买生活必需品的钱都常常不够。我在第 72 中上学，这是一所俄语学校，但必修课学的是乌克兰语和乌克兰文学，因此直到现在都喜欢乌克兰诗人，特别是塔拉斯·舍甫琴科（一些诗句我至今都还记得）。在学校里，我是共青团员和班里的团支书、组织委员，梦想将来从事法律工作。党证的扉页（列宁头像下写着：“党，我们时代的智慧、荣誉和良心”）1969 年中学毕业后，因为不想增加父母的负担，我马上就进入扎波罗热半导体厂工作了。在工厂我先成为车工学徒，半年后成为三级工。还是在学校的时候，我就决定要入党（苏共）。进入工厂后，我被告知首先要通过试用期。工作 6 个月之后，我所在的第十八车间的党组织接受我为苏联共产党预备党员。1970~1972 年，我参军了，并成为一名苏共正式党员。退伍之后，我进入莫斯科国际关系学院，之后便开始了一段漫长而有趣的生活。我对自己的记忆始终是与党（苏共）联系在一起的，并习惯了公共利益、国家的利益高于个人利益。准确地说是个人的规划永远是国家计划的一部分。我永远都为苏联而骄傲，为是一名共产党员而骄傲，为能为自己的祖国做出些有益的东西而骄傲。我所拥有的许多东西——对祖国的爱、思想上的坚定、教育、家庭，我都把它们与党联系在一起。如果没有党，没有党对我的严格要求，我可能这一辈子都一无所获，更不可能领悟马克思主义的真理。马克思主义真理即便是现在，无论是对我、我的朋友，还是对俄罗斯国内外的很多学者来说，都是不容置疑的。可以有把握地说，世上除共产党之外，再没有一个政党能够拥有并提出对社会发展的整体构想。格拉奇科夫党证的内页（记录了个人的基本情况和 1973 年党费缴纳的情况，中文为后加）1973 年，我进入莫斯科国际关系学院学习后，组织上开始给党员们更换党证，把老式党证换了新样子。我拿到了编

号为 03029543 的党证。当时我 23 岁。从那时起直到 1991 年 2 月苏共自行解散，我一直都使用这个党证。我凭党证按规定、按时缴纳党费。之后的许多岁月，由于工资收入高了，我所缴纳的党费也日积月累，达到了一个不小的数额。但无论是在当时还是现在，我从来没有一刻怀疑过缴纳党费的必要性。党的事务永远都是神圣的。记得我上大学的时候，由于成绩得了一个 3 分，而没有拿到助学金。6 个月，整整一个学期，我靠父母寄来的钱生活，即便是在那时，我仍然每月缴纳 2 戈比的党费。对于党员来说，党证意味着什么？它意味着对于一个伟大的党的有形的归属感。这个党是以先进的马克思主义和列宁主义理论武装起来的，她维护本国全体劳动者的利益，维护自己的祖国在世界上的利益，她制定并通过每一个成员来落实党的代表大会所做出的、旨在建设繁荣社会的决议。每当看到鲜红的党证，你能意识到，你自己也是一个伟大的、强大的、有凝聚力的组织的一分子，而这个组织能够肩负起任何重任。党证的内页（记录着党费缴纳至 1991 年 2 月，之后再无记录了）党证——是一个严格考核的证件。每次缴纳党费的时候，你都要向组织出示党证，这样每个月都会认可和展示自己与党组织之间的联系，证明自己与党的隶属关系。那些毁掉苏联的苏共叛徒，首先就是要摆脱党。他们明白，有共产党的领导，是无法做出这一卑劣行径的。因此，在推行“改革”的那些年，大众传媒向苏联人民头脑中灌输这样一种思想，即单独一个政党是无法领导社会的，因为一个党不可能代表所有人的利益。他们的第一步就是推行多党制。接下来，就是从所有政权机构、工厂矿山以及其他经营生产单位消除“一切”党组织。1991 年年初，苏共领导层做出了这样的决议。我于 1991 年 2 月缴纳了最后一次党费，而 3 月份，我的党证和登记卡就被退还到了我自己的手中。就这样，一切都结束了。苏共党组织不复存在了。接着，就开始了对于共产党员的迫害、抹黑，“自上而下”地瓦解了苏共和苏联。没有了共产党，像苏联和中国这样的超级大国，这样的地缘政治实体在当前的历史阶段根本无法存在。今天的中国共产党是体现中华民族精神、中华民族和国家认同感的唯一核心。如果今天解散了中国共产党，明天伟大中国也将不复存在。（中国社会科学院信息情报研究院 高媛译 张树华校）

#### **Типовые вопросы (персидский язык):**

1. Нормализация, кодификация и стандартизация терминологии.
2. Методы конструирования и проектирования терминосистем.
3. Информационно-терминологическое обслуживание.
4. Организация терминологической работы.
5. Общее, типологическое и сопоставительное терминоведение.
6. Основные типы терминов.
7. Основные характеристики терминологических систем.
8. Логические аспекты терминоведения.
9. Семасиологическое терминоведение: соответствие понятий и значений терминов, полисемия и омонимия, синонимия и унификация терминов, гармонизация терминологических систем.

Переведите на русский язык:

تهران ، ایرنا: ۱۹ تیر ۱۳۸۰ برابر با ۱۰ ژوئیه ۲۰۰۱ " فرانتس ورونتسکی " صدراعظم اسبق اتریش که در راس یک هیات بلندپایه اقتصادی به تهران سفر کرده است ، روز سه شنبه با حسن حبیبی معاون اول رییس جمهوری دیدار و درخصوص گسترش همکاریهای دوجانبه در عرصههای اقتصادی بحث و تبادل نظر کرد. به گزارش اداره کل اطلاعات و اخبار ریاست جمهوری ، ورونتسکی در این دیدار نامه " کلیستیل " صدراعظم فعلی اتریش به خاتمی رییس جمهور ایران را که حاوی تبریک به وی به مناسبت پیروزی در هشتمین دوره انتخابات ریاست جمهوری در ایران و دعوت مجدد از خاتمی برای دیدار از اتریش می باشد ، تقدیم حبیبی کرد. حبیبی در این دیدار با اشاره به ظرفیتها و امکانات فراوان موجود در ایران ، آمادگی جمهوری اسلامی را برای توسعه همکاریها و روابط با اتریش به ویژه در عرصههای صنعتی ، اقتصادی و تجاری اعلام کرد.

- 5 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники;

- 4 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников;

- 3 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично, Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки;

- 2 балла выставляется студенту, если обнаруживается общее представление о сущности вопроса

- 0 балла выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт).

**Доклад-презентация** – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

#### **Темы для доклада-презентации (арабский язык):**

1. Тенденции развития современной лингвистической терминологии.
2. Типология словарей. Типы и жанры терминографических словарей.
3. Аспектные лексикографические издания
4. Общие и учебные словари.
5. Структура словарной статьи в лингвистической энциклопедии.
6. Стилистические энциклопедические словари.

#### **Темы для доклада-презентации (турецкий язык)**

1. Метод моделирования в лингвистической терминологии.
2. Основные схемы анализа терминологических лексем в лексикографических целях.
3. Типы лексикографической информации.
4. Методы презентации терминосистемы в словарях.

5. Отражение инвариантно-вариативных отношений терминологической системы в лексикографических изданиях.
6. Методы описания терминологических единиц в одноязычных и двуязычных словарях

#### **Темы для доклада-презентации (корейский язык):**

1. Методы и приёмы описания терминологических единиц, функционирующих в контактном континууме.
2. Анализ существующих словарей лингвистических терминов.
3. Методы презентации терминосистемы в лингвистических энциклопедиях.
4. Методы исследования в терминографии.
5. Методы описания в словарях устаревших терминов.
6. Методы исследования и лексикографирования терминов-неономинаций.

#### **Темы для доклада-презентации (китайский язык):**

1. Тенденции развития современной лингвистической терминографии.
2. Типология словарей.
3. Типы и жанры терминографических словарей.
4. Одноязычные и двуязычные словари терминов.
5. Концепция и структура словаря. Структура словарной статьи.

#### **Темы для доклада-презентации (персидский язык):**

1. Типология специальной лексики: источники специальной лексики, термин и его признаки, номенклатурные обозначения, типы специальных лексем.
2. Методы конструирования и проектирования терминосистем.
3. Информационно-терминологическое обслуживание.
4. Организация терминологической работы. 8. Ономазиологическое терминоведение: формы терминов и виды терминообразования, семантическое, морфологическое, синтаксическое, морфолого-синтаксическое терминообразование, терминологическое заимствование, мотивированность и модели термина, развитие средств терминообразования

#### **Критерии оценивания доклада-презентации**

- 5 баллов выставляется студенту, если студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление;

-4 балла выставляется студенту, если студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы;

- 3 балла выставляется студенту, если студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления;

- 0 баллов выставляется студенту, если студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

**Письменная работа** – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

Критерии оценки письменных работ:	
5 баллов выставляется студенту, если	вопрос раскрыт полностью и без ошибок
4 балла выставляется студенту, если	вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок.
3 балла выставляется студенту, если	вопрос раскрыт частично, написано небрежно, неаккуратно
2 балла выставляется студенту, если	обнаруживается общее представление о сущности вопроса
0 баллов выставляется студенту, если	задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

***Перечень вопросов для письменных работ (арабский язык):***

1. Формы терминов и виды терминообразования.
2. Семантические способы терминообразования.
3. Морфологические способы терминообразования.
4. Синтаксические способы терминообразования.
5. Синтаксические модели терминообразования.
6. Логические аспекты терминоведения.
7. Семасиологическое терминоведение. Ономасиологическое терминоведение. Типологическое терминоведение. Комплексная оценка. Историческое терминоведение. Когнитивное терминоведение. Функциональное терминоведение. Прикладное терминоведение.

***Перечень вопросов для письменных работ (турецкий язык):***

1. Предпосылки возникновения терминоведения как науки.
2. Термин, его основные признаки и определение.
3. Место терминологии в словарном составе языка.
4. Терминоведение как научная дисциплина, его объект, предмет, цель, методы и задачи.
5. Место терминоведения в системе современных наук.
6. Связи терминоведения с лингвистикой, логикой, гносеологией, науковедением, документалистикой, информатикой и когнитологией.
7. Основные разделы терминоведения. Научное и народнохозяйственное значение терминологической работы.

***Примерный перечень вопросов для письменных работ (корейский язык):***

1. Отличие термина от слова общеразговорного языка и проблема выделения терминологической лексики.
2. Термин как знаковая единица. Свойства термина и требования к нему.
3. Генетическая, структурная, семантическая и прагматическая типология терминов.
4. Номены (номенклатурные единицы) и их свойства. Существующие точки зрения на статус номенов и их соотношение с терминами, критерии разграничения терминов и номенов. Функции и типология номенов. Особенности технических номенов.
5. Прочие виды специальных лексических единиц: прототермины, профессионализмы, терминойды, предтермины и квазитермины, их особенности.
6. Терминоэлементы, их типология.
7. Онтогенез терминологии.



**Перечень вопросов для письменных работ (китайский язык):**

1. Влияние экстралингвистических факторов на зарождение и формирование специальной лексики отдельных областей науки и техники.
2. Теоретическая и практическая терминологическая деятельность, терминоведы и терминологи.
3. Основные направления терминологических работ.
4. Виды упорядочения терминологий и результаты терминологической работы.
5. Понятия терминологии, терминологии и терминосистемы.
6. Этапы работы по инвентаризации специальной лексики и формированию терминосистем.
7. Соотношение между понятием (его содержанием) и лексическим значением термина.

**Примерный перечень вопросов для эссе (персидский язык):**

1. Структурный состав терминологии.
2. Синхроническая и диахроническая оценка структурных типов терминов.
3. Методы диахронического исследования терминологий.
4. Источники формирования терминологий.
5. Классификация типов терминообразования.
6. Семантическое терминообразование.
7. Заимствование терминов и терминоэлементов.

**Тема эссе**

1. Словарь – вселенная в алфавитном порядке (Вольтер).
2. Усердней каждый день гляжу в словарь (С.Я. Маршак).
3. Словарная продукция – главное, чем лингвистика отчитывается перед обществом (В.В. Морковкин).
4. В глазах лингвистически неискушенного человека словари – это чуть ли не единственное, что оправдывает само существование лингвистики (В.В. Морковкин).
5. Все прочие авторы могут желать похвал, лексикограф может только желать избежать упреков (Ж. Андрие).
6. Словарь – не гербарий, не музей, не картинная галерея для скучающей публики. В сознании народа словарь разом и живой организм, и домашний божок (В. Гюго).
7. Словари все равно что часы. Даже самые плохие лучше, чем никакие, и даже от самых лучших нельзя ожидать абсолютной точности (С. Джонсон).
8. Собственно говоря, словарь есть книга в самом широком значении слова. Все другие книги содержатся в ней: суть в том, чтобы извлечь их из нее (Вольтер).
9. Два дела особенно трудны: это – писать словарь и грамматику (Г. Герман).
10. Усердней с каждым днем гляжу в словарь. В его столбцах мерцают искры чувства. В подвалы слов не раз сойдет искусство, Держа в руке свой потайной фонарь (С.Я. Маршак).

**Критерии оценивания:**

-15 выставляется студенту, если тема раскрыта полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники

-10 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников.

-5 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично. Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. · Допущено 2-3 фактические ошибки

-1 балл выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### ***основная литература:***

1. Буянова, Л.Ю. Термин как единица логоса : монография / Л.Ю. Буянова. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 220 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1133-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103353>
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
3. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

#### ***дополнительная литература:***

1. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 103 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1713-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797>
2. Попова, Л.В. Лингвистический термин: проблема качества. Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики» / Л.В. Попова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 198 с. - ISBN 978-5-9765-1166-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83465>

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

Программное обеспечение

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> лаборатория ИТ №403, аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 303 (главный корпус).</p>	Лекции	<p align="center"><b>Аудитория 303</b></p> <p>Учебная мебель, доска, проектор View Sonic PS501X – 1 шт., экран настенный Lumien [LMP-100109] Master Picture 153 x203см Matte White FiberGlass – 1 шт.</p> <p align="center"><b>Аудитория № 311</b></p> <p>Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p>
<p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> лаборатория ИТ №403, аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус), аудитория 421 (главный корпус).</p>	Практические занятия	<p align="center"><b>Аудитория № 401</b></p> <p>Учебная мебель, доска, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p align="center"><b>Лаборатория ИТ №403</b></p> <p>Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт.; Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R – 9 шт.</p>
<p><b>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория № 411 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p>	Групповые и индивидуальные консультации	<p align="center"><b>Аудитория № 411</b></p> <p>Учебная мебель, доска Bealingo.</p> <p align="center"><b>Аудитория 421</b></p> <p>Учебная мебель, доска, доска Bealingo.</p> <p align="center"><b>Читальный зал №1</b></p>
<p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 411 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p>	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p align="center"><b>Читальный зал №2</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>
<p><b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b> Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (физмат корпус - учебное)</p>	Самостоятельная работа	<p align="center"><b>Программное обеспечение</b></p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины **Терминосистемы в иностранном (восточном) языке** на 7 семестре

Очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 з.е./72 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	14
практических/ семинарских	14
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2 (ФКР)
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету Контроль	43,8

Форма контроля:

Зачет – 7 семестр

## Арабский язык

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПРАК.	ЛР.	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Введение	2	-		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра: 1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Собеседование
2	Терминоведение и его место в современной науке. Основные этапы и направления развития терминоведения. Терминология в восточных языках.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра: 1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Собеседование, Аудиторное практическое занятие
3	Терминология как особый пласт языка.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра: 1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Эссе
4	Структура терминов. Место термина в структуре языка	2	2		4	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра: 1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа
5	Основные направления терминологической работы.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра: 1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа, Доклад-

								Презентация
6	Сопоставление терминов изучаемого арабского языка и русского языка на семасиологическом уровне.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа, Эссе
7	Технические способы передачи иноязычных терминов	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Собеседование Доклад-презентация,
8	Современные методы создания терминов. Комплексная оценка терминологий.		2		3,8	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Аудиторное практическое занятие Собеседование Письменная работа
	Зачет							
	<b>Всего часов:</b>	<b>14</b>	<b>14</b>		<b>43,8</b>			

### Китайский язык

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПРАК.	ЛР.	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9

1	Введение	2	-		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Собеседование
2	Терминоведение и его место в современной науке. Основные этапы и направления развития терминоведения. Терминология в восточных языках.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Собеседование, Аудиторное практическое занятие
3	Терминология как особый пласт языка.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Эссе
4	Структура терминов. Место термина в структуре языка	2	2		4	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа
5	Основные направления терминологической работы.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа, Доклад- Презентация
6	Сопоставление терминов изучаемого китайского языка и русского языка на семасиологическом уровне.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа, Эссе
7	Технические способы передачи иноязычных	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Собеседование

	терминов							Доклад-презентация,
8	Современные методы создания терминов. Комплексная оценка терминологий.		2		3,8	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Аудиторное практическое занятие Собеседование Письменная работа
	Зачет							
	<b>Всего часов:</b>	<b>14</b>	<b>14</b>		<b>43,8</b>			

### Корейский язык

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПРАК.	ЛР.	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Введение	2	-		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Собеседование
2	Терминоведение и его место в современной науке. Основные этапы и направления развития терминоведения. Терминология в восточных языках.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Собеседование, Аудиторное практическое занятие



3	Терминология как особый пласт языка.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Эссе
4	Структура терминов. Место термина в структуре языка	2	2		4	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа
5	Основные направления терминологической работы.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа, Доклад-Презентация
6	Сопоставление терминов изучаемого корейского языка и русского языка на семасиологическом уровне.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа, Эссе
7	Технические способы передачи иноязычных терминов	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Собеседование Доклад-презентация,
8	Современные методы создания терминов. Комплексная оценка терминологий.		2		3,8	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Аудиторное практическое занятие Собеседование Письменная работа
	Зачет							
	<b>Всего часов:</b>	<b>14</b>	<b>14</b>		<b>43,8</b>			

## Персидский язык

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПРАК.	ЛР.	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Введение	2	-		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра: 1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Собеседование
2	Терминоведение и его место в современной науке. Основные этапы и направления развития терминоведения. Терминология в восточных языках.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра: 1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Собеседование, Аудиторное практическое занятие
3	Терминология как особый пласт языка.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра: 1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Эссе
4	Структура терминов. Место термина в структуре языка	2	2		4	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра: 1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа
5	Основные направления терминологической работы.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра: 1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа, Доклад-

								Презентация
6	Сопоставление терминов изучаемого персидского языка и русского языка на семасиологическом уровне.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа, Эссе
7	Технические способы передачи иноязычных терминов	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Собеседование Доклад-презентация,
8	Современные методы создания терминов. Комплексная оценка терминологий.		2		3,8	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Аудиторное практическое занятие Собеседование Письменная работа
	Зачет							
	<b>Всего часов:</b>	<b>14</b>	<b>14</b>		<b>43,8</b>			

### Турецкий язык

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПРАК.	ЛР.	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9

1	Введение	2	-		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Собеседование
2	Терминоведение и его место в современной науке. Основные этапы и направления развития терминоведения. Терминология в восточных языках.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Собеседование, Аудиторное практическое занятие
3	Терминология как особый пласт языка.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Эссе
4	Структура терминов. Место термина в структуре языка	2	2		4	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа
5	Основные направления терминологической работы.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа, Доклад- Презентация
6	Сопоставление терминов изучаемого турецкого языка и русского языка на семасиологическом уровне.	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Письменная работа, Эссе
7	Технические способы передачи иноязычных	2	2		6	Осн. лит-ра: 1,2 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение	Аудиторное практическое занятие Собеседование

	терминов							Доклад-презентация,
8	Современные методы создания терминов. Комплексная оценка терминологий.		2		3,8	Осн. лит-ра: 1,2,3 Доп.лит-ра:1	Внеаудиторное чтение. Подготовка к собеседованию	Аудиторное практическое занятие Собеседование Письменная работа
	Зачет							
	<b>Всего часов:</b>	<b>14</b>	<b>14</b>		<b>43,8</b>			

Рейтинг-план дисциплины  
Терминосистемы в иностранном (восточном) языке

Направление 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки  
курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b>				
<b>Текущий контроль</b>				<b>25</b>
1. Собеседование	5	2	0	10
2. Доклад-презентация	5	1	0	5
3. Аудиторное практическое занятие	2	5	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				<b>25</b>
1. Письменная работа	5	2	0	10
2. Эссе	15	1		15
<b>ИТОГО</b>				<b>50</b>
<b>Модуль 2</b>				
<b>Текущий контроль</b>				<b>25</b>
1. Доклад-презентация	5	1	0	5
2. Аудиторное практическое занятие	2	5	0	10
3. Собеседование	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				<b>25</b>
1. Письменная работа	5	2	0	10
2. Эссе	15	1		15
<b>ИТОГО</b>				<b>50</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				<b>10</b>
1. Участие в научных конференциях, публикация статей	5		0	5
2. Написание реферата	5		0	5
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			<b>0</b>	<b>-6</b>
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			<b>0</b>	<b>-10</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Зачет				